

THE USE OF ENGLISH POSSESSIVES BY BRAZILIAN LEARNERS

Renato Augusto Vortmann de Barba (UFRGS)

renatovdb@gmail.com

Orientadora: Prof^ª. Dr. Ingrid Finger

1. Referencial Teórico

• LÍNGUA PORTUGUESA

PRONOMES POSSESSIVOS: referem-se às pessoas do discurso, acrescentando-lhes ideia de posse. Concordam em pessoa com o possuidor e em número e gênero com o objeto possuído (ALMEIDA, 2007):

Singular	1ª pessoa	Meu, minha, meus, minhas
	2ª pessoa	Teu, tua, tuas, tuas
	3ª pessoa	Seu, sua, seus, suas
Plural	1ª pessoa	Nosso, nossa, nossos, nossas
	2ª pessoa	Vosso, vossa, vossos, vossas
	3ª pessoa	Seu, sua, seus, suas

• Para evitar qualquer ambiguidade, o português nos oferece o recurso de precisar a pessoa do possuidor com a substituição de seu(s), sua(s), pelas formas dele(s), dela(s), [...] e outras expressões de tratamento (CUNHA, 2008).

• **LÍNGUA INGLESA:** Possessivos concordam em gênero e número com o possuidor e não com o objeto possuído (THOMSON, 1986):

Possessive adjectives	Possessive pronouns
My	Mine
Your	Yours
His/Her/Its	His/Hers
Our	Ours
Your	Yours
Their	Theirs

2. Objetivo e Hipótese

• **OBJETIVO:** identificar em que medida a estrutura dos possessivos em português interfere no aprendizado dos pronomes e adjetivos possessivos em inglês como L2

• **HIPÓTESE:** aprendizes de inglês como L2 utilizam a estrutura de possessivo do português (concordância de gênero com o objeto possuído) em estruturas do inglês, em que a concordância de gênero deve ser feita com o possuidor e não com o ouvinte → uso de **your** ao invés de **his/ her**.

3. Metodologia

• INSTRUMENTOS:

- produção textual (média: 356,38 palavras)
- apresentações orais (média: 00:12:35)

• AMOSTRA:

- 13 aprendizes entre 14 e 43 anos (média: 25,85) de nível intermediário de proficiência em inglês

Contexto em Português	Equivalente em Inglês
C1. Teu Ele pegou o teu carro.	<i>He took your car.</i>
C2. Dele Ele pegou o carro dele	<i>He took his car.</i>
C3. Seu Ele pegou seu carro	<i>He took your car. He took his car.</i>

4. Resultados

Produção escrita	Your	His	Her
Contextos Obrigatórios	1	75	31
Ocorrências Corretas	100%	89,3%	77,4%
Ocorrências Incorretas (gênero)	0 0%	0 0%	2 6,5%
Ocorrências Incorretas (número)	0 0%	8 10,7%	2 6,5%
Ocorrências Incorretas (outros)	0 0%	0 0%	3 9,68%
Produção Oral	Your	His	Her
Contextos Obrigatórios	2	90	29
Ocorrências Corretas	100%	68,9%	65,5%
Ocorrências Incorretas (gênero)	0 0%	12 13%	10 34%
Ocorrências Incorretas (número)	0 0%	14 15,6%	0 0%
Ocorrências Incorretas (outros)	0 0%	2 2,22%	0 0%

5. Conclusões

- Averiguou-se a utilização incorreta de *your* no lugar de *his/her* para referir-se à terceira pessoa, revelando dificuldades na concordância de número.
- Evidenciou-se casos de concordância de gênero com o objeto possuído ao invés de com o possuidor.
- Foi encontrada maior ocorrência de problemas na fala do que na escrita.
- Quando da produção oral, por vezes os aprendizes se auto-corrigiam, demonstrando estarem cientes das próprias dificuldades.

6. Algumas Referências

- ALMEIDA, N. T. Gramática da Língua Portuguesa para concursos, vestibulares, ENEM, colégios técnicos e militares. São Paulo: Saraiva, 2007
- CUNHA, C. F. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Rio de Janeiro: Lexikon, 2008
- THOMSON, A. J. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1986